

**ANEXO I. Relación de los referentes culturales según los ámbitos culturales.**

<b>CULTURA DEL MEDIO NATURAL Y ARTIFICIAL</b>		
<b>TIPOLOGÍA</b>	<b>TCR</b>	<b>TO</b>
<b>CALLES Y ZONAS DE LA CIUDAD</b>	00:02:10	Treptower Park
	00:02:10	Ehrenmal
	00:02:32	Postdam-Eiche
	01:05:21	der Hans-Beimler Straße
	01:05:21	der Beimlerstraße
	01:08:32	West-Berlin
	01:09:50	Heinrich-Heine-Straße
	01:25:24	Ost-Berliner
	01:28:30	Bornholmer Straße
	01:28:30	Prenzlauer Berg
	02:05:05	die Hufelandstraße
<b>CONTINENTES</b>	01:05:21	Europa
<b>PAÍSES</b>	01:05:21	Ungarn
<b>MEDIO FÍSICO</b>	01:05:21	Elbe
	01:05:21	Oder
	01:05:21	Ostsee
	01:05:21	Erzgebirge
<b>CULTURA SOCIAL</b>		
<b>TIPOLOGÍA</b>	<b>TCR</b>	<b>TO</b>
<b>ORGANIZACIÓN POLÍTICA</b>	00:01:33	unserem humanistischen Staat
	00:01:48	Republik
	00:02:28	unser Staat
	00:04:39	staatliche Erziehungsanstalt

00:06:23	Minister Bruno Hempf
00:06:23	Leiter der Abteilung für Kultur
00:06:52	Kulturabteilung des ZK
00:07:18	im Westen
00:07:20	DDR
00:10:01	die Partei
00:10:05	Genosse Minister
00:10:42	eine der besten unseres Landes
00:11:28	ZK
00:13:00	die Deutschen Demokratische Republik
00:31:30	ein Bonze
00:35:57	führende Genossen
00:35:57	ZK-Mitglied
00:35:56	Staatsratsvorsitzenden
00:35:56	Genosse Generalsekretär
00:35:56	das Büro des Ministers
01:05:21	Die Staatliche Zentralverwaltung für Statistik
01:05:21	Bürokraten
01:07:13	für drüben
01:13:26	Westler
01:14:07	Oberfeldwebel Leye
01:14:07	Ihre Vorgesetzten
01:17:24	die Gesamtdeutschland
01:25:24	deutsch-deutschen Verhältnis
01:25:59	Genosse Armeegeneral
01:28:30	die Ableitung VI
01:30:18	einer deutschen Bühne
01:36:37	das Ministerium

	01:40:41	Führungsoffizier
	01:55:22	BRD
	01:52:55	Generalsekretär der KPdSU
<b>PROCEDIMIENTOS ADMINISTRATIVOS</b>	00:48:30	Reisepass
	00:49:00	Ausreiseverbot
	00:54:27	Ausreisegenehmigung
	01:36:37	§II O I StPO
	01:52:22	zu ihrer Rente
<b>ORDEN PÚBLICO Y SEGURIDAD</b>	00:01:43	Nr. 227
	00:02:10	Protokoll
	00:02:32	Stasi-Hochschule
	00:05:39	Verhör
	00:06:51	MfS
	00:09:15	die OPK
	00:11:09	OV
	00:11:09	Maßnahmen A und B
	00:11:09	OV
	00:14:40	sein Berufsverbot
	00:16:22	der OTS
	00:24:40	das Verbot
	00:34:23	OV Engerling
	00:34:48	der Stabstisch
	00:35:57	unser Eid
	00:35:56	Ableitung
	00:35:56	Rang
	00:35:56	Unterleutnant

	00:35:56	Abteilung M
	00:35:56	Genosse Obersterleutnant
	00:45:57	Jungs vom MfS
	01:05:21	grauen Herren
	01:09:50	Grenzübergang
	01:09:50	Stasi-Mann
	01:14:07	Aufgabe
	01:17:56	IM
	01:18:19	Haftbedingungen für politisch-ideologische Diversanten der Kunst. Szene nach Charakterprofilen
	01:18:19	die U-Haft
	01:26:31	Schriftexperte
	01:37:58	Verhörzimmer Nummer 76
	01:39:27	die Gefangene Nr. 662
	01:40:41	IM
	01:41:09	falsche Aussage
	01:41:09	Meineid
	01:41:09	Haft
	01:41:09	Gefängnis
	01:52:22	Briefe aufdampfen
<b>IDEOLOGÍA, CREENCIAS Y RELIGIÓN</b>	00:05:39	Sozialismus
	00:08:00	seinem Tod
	01:05:21	Freitod
	00:25:45	unserem heiligen Trinker
	00:26:36	Arbeiterdichter
	00:26:40	den Fesseln des Bürgertums freikämpfen
	00:26:16	zu deinem Geburtstag

	00:29:07	unser Gaben
	00:33:58	Priester
	01:05:21	Zahlenorakel
	01:05:21	das Sterben
	01:14:07	ein Intellektueller
	01:17:56	Gemeindeversammlungen
	01:17:56	Kirche
	01:17:56	den Papst
	01:21:43	Kirchenfall
	01:37:34	Schutzengel
	01:55:00	lege Trauer an
<b>CONVENCIONES SOCIALES</b>	00:33:40	Sie sind zu spät
	00:45:27	Sie sind wieder fünf Minuten zu spät
<b>TRABAJO</b>	00:33:58	Künstler
	00:33:58	Friedensapostel
	00:35:56	Karriere
	00:48:30	Vortragsreise
	01:08:32	Nationalpreisträger
<b>SISTEMA EDUCATIVO</b>	01:05:21	1,0
	01:05:21	Abitur
	01:18:19	Promotion
	01:18:19	Professor Anton Grubitz
	01:18:19	eine Zwei
	01:18:19	Promotion
	01:21:43	Hochschule
<b>TRATAMIENTOS</b>	00:00:55	Herr Hauptmann
	00:06:03	Professor
	00:14:10	Herr Hauser

	00:14:40	Genosse Hempf
	00:21:58	Frau Meineke
	00:33:45	Genosse Hauptmann
	00:33:58	Kollege
	00:35:56	Kollege
	01:27:58	Hauptmann Gerd Wiesler
PATRIMONIO CULTURAL		
TIPOLOGÍA	TCR	TO
<b>PERSONAJES REALES O FICTICIOS</b>	00:01:45	Pirmasens, Dieter
	00:02:14	Max Kirchner
	00:05:00	Gläser
	00:05:00	Werner Gläser
	00:07:03	Georg Dreyman
	00:07:44	Marta
	00:07:46	Artur
	00:08:22	Elena
	00:09:19	Hempf
	00:10:34	Grubitz
	00:11:00	Dreyman
	00:11:00	Hauser
	00:12:37	Georg Dreyfus... Dreyman...
	00:13:00	Christa-Maria Sieland
	00:13:34	Stalin
	00:14:08	Paul
00:14:12	Schwalber	
00:14:23	Jerska	
00:24:40	Albert	

	00:30:00	Brecht
	00:33:34	Lazlo
	00:33:34	CMS
	00:34:23	Albert Jerska
	00:34:40	Wiesler
	00:35:56	Honecker
	00:35:56	Erich
	00:35:56	Stigler
	00:35:56	Axel Stigler
	00:50:03	Wallner
	01:07:46	Rolf
	01:08:32	Georg Hessenstein
	00:54:19	Nowack
	01:08:32	Margot Honecker
	01:08:32	Onkel Frank
	01:26:39	Andrea
	01:34:56	Boysen
	01:34:56	Müller
	01:34:56	Greska
	01:34:56	Heise
	01:34:56	Thomas
	01:40:52	Herr Roessing
	01:46:34	Kerschner
	01:52:55	Michail Gorbatschow
	02:00:46	Lenin
	02:00:46	HGW XX/7
<b>EDIFICIOS Y LUGARES SIGNIFICATIVOS</b>	00:42:44	Metropol

	01:51:00	die Zentrale
	00:02:10	Ehrenmal
	00:00:44	Berlin Hohenschönhausen
	00:00:44	Untersuchungsgefängnis des Ministeriums für Staatssicherheit
	01:58:18	Forschungs- und Gedenkstätte in der Normannenstrasse
<b>ACONTECIMIENTOS HISTÓRICOS</b>	01:12:06	der 40. Jahrestag der DDR
	01:53:23	die Mauer ist offen
	01:55:22	die Wende
<b>LITERATURA, TEATRO, MÚSICA Y PRENSA</b>	00:06:34	Das Leben der Anderen
	00:09:35	Geschichter der Liebe
	00:49:59	meinen gelben Brecht-Band
	00:52:18	Appassionata
	01:08:32	Spiegel
	01:36:59	Bände Westliteratur und Westzeitungen
	02:05:47	Die Sonate vom guten Menschen
	02:00:04	Frankfurter Allgemeine Zeitung
<b>OBJETOS</b>	00:59:40	ein Glas Wasser
	01:08:32	Mercedes
	01:09:50	meinen goldenen Benz
	01:26:31	Modell Kolibri der VEB Groma Büromaschinen
	01:26:31	Modell Valentino des Olivetti-Betriebes
	01:26:31	heimischen Optima Elite
	01:26:31	Original Wanderer Torpedo
	01:26:31	Kolibri-Schreibmaschine
	01:43:08	das Parkett
	02:06:50	DM 29,90



<b>CULTURA LINGÜÍSTICA</b>		
<b>TIPOLOGÍA</b>	<b>TCR</b>	<b>TO</b>
<b>SALUDOS</b>	00:05:43 00:16:36 00:35:56 00:35:56 00:35:56	guten Tag gute Nacht guten Morgen guten Tag guten Abend
<b>EXPRESIONES</b>	00:09:19 00:10:03 00:10:37 00:14:10 00:16:00 00:35:56 01:45:18 00:10:54 00:13:00 00:28:17	schneiden wir uns ins eigene Fleisch Wir sind Schild und Schwert sein an der Spitze Ist schon in Ordnung Denn die Hoffnung stirbt immer zuletzt die Spitze des Eisbergs Was macht ein Reiter, wenn er abgeworfen wird? Er steigt wieder auf. mein Bauch Sie lebe hoch! Hoch! Hoch! Donnerwetter!
<b>JUEGOS DE PALABRAS</b>	00:25:43	Billiger georgischer Wein, Marke Jerska
<b>INSULTOS Y BLASFEMIAS</b>	00:10:39 00:35:56 00:42:05	ein normaler Stasi Trottel Leck mich am Arsch. Idioten

## ANEXO II. Relación de referentes culturales y su traducción según los ámbitos culturales.

Nota: Los referentes culturales comentados en el apartado del análisis práctico (p. 55-85) aparecen señalados con un asterisco (\*).

<b>CULTURA DEL MEDIO NATURAL Y ARTIFICIAL</b>				
<b>TIPOLOGÍA</b>	<b>TCR</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>	<b>TÉCNICA DE TRADUCCIÓN</b>
<b>CALLES Y ZONAS DE LA CIUDAD</b>	00:02:10	Treptower Park *	el parque Treptow	traducción lingüística
	00:02:32	Postdam-Eiche*	Postdam-Eiche	préstamo
	01:05:21	der Hans-Beimler Straße	la calle Hans-Beim	traducción lingüística
	01:05:21	der Beimlerstraße	la calle Beim	traducción lingüística
	01:08:32	West-Berlin *	Berlín Oeste	traducción lingüística
	01:09:50	Heinrich-Heine-Straße	la calle Heinrich -Heine	traducción lingüística
	01:25:24	Ost-Berliner	Berlín oriental	traducción lingüística
	01:28:30	Bornholmer Straße*	la calle Bornholmer	traducción lingüística
	01:28:30	Prenzlauer Berg *	Prenzlauer Berg	préstamo
	02:05:05	die Hufelandstraße	la calle Hufland	traducción lingüística
<b>CONTINENTES</b>	01:05:21	Europa*	Europa	traducción reconocida
<b>PAÍSES</b>	01:05:21	Ungarn*	Hungría	traducción reconocida
<b>MEDIO FÍSICO</b>	01:05:21	Elbe *	en todo el país	generalización
	01:05:21	Oder*	en todo el país	generalización
	01:05:21	Ostsee*	en todo el país	generalización
	01:05:21	Erzgebirge*	en todo el país	generalización
<b>CULTURA SOCIAL</b>				
<b>TIPOLOGÍA</b>	<b>TCR</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>	<b>TÉCNICA DE TRADUCCIÓN</b>
<b>ORGANIZACIÓN POLÍTICA</b>	00:01:33	unserem humanistischen Staat	nuestro sistema	reducción

00:01:48	Republikflucht	huyó al Oeste	generalización
00:02:28	unser Staat	nuestro Estado	traducción literal
00:04:39	staatliche Erziehungsanstalt	el Estado se hará cargo	creación discursiva
00:06:23	Minister Bruno Hempf *	ministro Bruno Hempf	traducción lingüística
00:06:23	Leiter der Abteilung für Kultur *	jefe del Departamento de Cultura	traducción literal
00:06:52	Kulturabteilung des ZK	la cartera de cultura	reducción
00:07:18	im Westen	en Occidente	traducción literal
00:07:20	DDR*	la RDA	traducción reconocida
00:10:01	die Partei	el Partido	traducción literal
00:10:05	Genosse Minister	camarada Ministro	traducción literal
00:10:42	eine der besten unseres Landes	uno de nuestros mejores camaradas	particularización
00:11:28	ZK*	el Comité Central	traducción literal
00:13:00	die Deutschen Demokratische Republik	la República Democrática Alemana	traducción reconocida
00:31:30	ein Bonze	un pez gordo del Partido	amplificación
00:35:57	führende Genossen	altos cargos	generalización
00:35:57	ZK-Mitglied	miembro del comité	reducción
00:35:56	Staatsratsvorsitzender	Secretario General del Partido	creación discursiva
00:35:56	Genosse Generalsekretär	Camarada Secretario General	traducción literal
00:35:56	das Büro des Ministers	oficina del Ministro	traducción literal
01:05:21	Die Staatliche Zentralverwaltung für Statistik	El Departamento de Estadística	reducción
01:05:21	Bürokraten	burócratas	traducción literal
01:07:13	drüben*	Occidente	particularización
01:13:26	Westler*	germanoccidentales	particularización
01:14:07	Oberfeldwebel Leye	sargento Leye	traducción lingüística
01:14:07	Ihre Vorgesetzten	sus superiores	traducción literal

	01:17:24	die Gesamtdeutschland	toda Alemania	traducción literal
	01:25:24	deutsch-deutschen Verhältnis*	relaciones entre la RDA y la RFA	particularización
	01:25:59	Genosse Armeegeneral	camarada General	reducción
	01:28:30	die Ableitung VI	el Departamento VI	traducción literal
	01:30:18	einer deutschen Bühne	escenario de la RDA	particularización
	01:36:37	das Ministerium	el Ministerio	traducción literal
	01:40:41	Führungsoffizier	superior	reducción
	01:55:22	BRD*	la nueva Alemania	generalización
	01:52:55	Generalsekretär des ZK KPdSU*	Secretario General del Partido Comunista de la URSS	reducción
	01:52:55	KPdSU	Partido Comunista de la URSS	amplificación
<b>PROCEDIMIENTOS ADMINISTRATIVOS</b>	00:48:30	Reisepass	visado	particularización
	00:49:00	Ausreiseverbot	denegado el visado de salida	amplificación
	00:54:27	Ausreisegenehmigung	visado	generalización
	01:52:22	zu ihrer Rente	hasta que te jubiles	amplificación
<b>ORDEN PÚBLICO Y SEGURIDAD</b>	00:01:43	Nr. 227	prisionero 227	particularización
	00:02:10	Protokoll	declaración	particularización
	00:02:32	Stasi-Hochschule*	Academia de Stasi	traducción lingüística
	00:05:39	Verhör	interrogatorio	traducción literal
	00:06:51	MfS*	la Seguridad del Estado	reducción
	00:09:15	die OPK*	supervisarlos	generalización
	00:11:09	OV*	escuchas	generalización
	00:11:09	Maßnahmen A und B*	medidas A y B	traducción literal
	00:11:09	OV*	operación	reducción
	00:14:40	sein Berufsverbot*	la lista negra	creación discursiva
	00:16:22	der OTS*	el equipo	generalización

00:24:40	das Verbot	la lista negra	creación discursiva
00:34:23	OV Engerling	Operación Engerling	reducción
00:34:48	der Stabstisch	los jefes se sientan ahí	amplificación
00:35:56	unser Eid	nuestro juramento	traducción literal
00:35:56	Ableitung	departamento	traducción literal
00:35:56	Rang	rango	traducción literal
00:35:56	Unterleutnant*	Teniente segundo	traducción reconocida
00:35:56	Abteilung M	Departamento M	traducción literal
00:35:56	Genosse Obersterleutnant	camarada Teniente Coronel	traducción literal
00:45:57	Jungs vom MfS	unos cuantos	generalización
01:05:21	grauen Herren	hombres grises	traducción literal
01:09:50	Grenzübergang	control	reducción
01:09:50	Stasi-Mann	el de la Stasi	reducción
01:14:07	Aufgabe	misión	traducción literal
01:17:56	IM*	tapadera	creación discursiva
01:18:19	Haftbedingungen für politisch-ideologische Diversanten der Kunst. Szene nach Charakterprofilen	Medidas carcelarias para artistas subversivos basadas en un estudio de la personalidad	amplificación
01:18:19	die U-Haft	arresto provisional	traducción literal
01:26:31	Schriftexperte	grafólogo	traducción literal
01:37:58	Verhörzimmer Nummer 76	sala de interrogatorio 76	traducción literal
01:39:27	die Gefangene Nr. 662	la prisionera 662	reducción
01:40:41	IM	confidente	generalización
01:41:09	falsche Aussage	falso testimonio	traducción literal
01:41:09	Meineid	perjurio	traducción literal
01:41:09	Haft	prisión	traducción literal
01:41:09	Gefängnis	cárcel	traducción literal
01:52:22	Briefe aufdampfen	abriendo cartas con vapor	traducción literal

<b>IDEOLOGÍA, CREENCIAS Y RELIGIÓN</b>	00:05:39	Sozialismus	socialismo	traducción literal
	00:08:00	seinem Tod	la Muerte	traducción literal
	00:25:45	unserem heiligen Trinker*	nuestro santo bebedor	traducción literal
	00:26:36	Arbeiterdichter*	poeta de los obreros	traducción literal
	00:26:40	den Fesseln des Bürgertums freikämpfen*	liberarme de mis cadenas de la clase media	traducción literal
	00:26:16	zu deinem Geburtstag	el día de tu cumpleaños	adaptación
	00:29:07	unsere Gaben	nuestras humildes ofrendas	particularización
	00:33:58	Priester	sacerdotes	traducción literal
	01:05:21	Zahlenorakel	oráculo	generalización
	01:05:21	das Sterben	la Muerte	traducción literal
	01:05:21	Freitod	suicidio	traducción literal
	01:17:56	Gemeindeversammlungen*	reuniones de feligreses	traducción literal
	01:17:56	Kirche*	parroquia	particularización
	01:17:56	den Papst*	el Papa	traducción literal
	01:21:43	Kirchenfall	esto de la Iglesia	traducción literal
	01:37:34	Schutzengel*	ángel de la guarda	traducción literal
01:55:00	lege Trauer an	llora	generalización	
<b>CONVENCIONES SOCIALES</b>	00:33:40	Sie sind zu spät	llega tarde	traducción literal
	00:45:27	Sie sind wieder fünf Minuten zu spät	has vuelto a retrasarte cinco minutos	traducción literal
<b>TRABAJO</b>	00:33:58	Künstler	artistas	traducción literal
	00:33:58	Friedensapostel	pacifistas	traducción literal
	00:35:56	Karriere	carrera	traducción literal
	00:48:30	Vortragsreise	a dar conferencias	amplificación

	01:08:32	Nationalpreisträger	premio nacional	traducción literal
	01:14:07	ein Intellektueller*	un intelectual	traducción literal
<b>SISTEMA EDUCATIVO</b>	01:05:21	1,0*	sobresaliente	adaptación
	01:05:21	Abitur*	secundaria	adaptación
	01:18:19	Promotion*	corrección del estudio	creación discursiva
	01:18:19	Professor Anton Grubitz*	Profesor Anton Grubitz	traducción lingüística
	01:18:19	eine Zwei*	notable	adaptación
	01:18:19	Promotion*	doctorado	particularización
	01:21:43	Hochschule	academia	adaptación
<b>TRATAMIENTOS</b>	00:00:55	Herr Hauptmann	capitán	reducción
	00:14:10	Herr Hauser*	el señor Hauser	traducción lingüística
	00:14:40	Genosse Hempf	usted	generalización
	00:21:58	Frau Meineke*	señora Meineke	traducción lingüística
	00:33:45	Genosse Hauptmann*	camarada Capitán	traducción literal
	00:33:58	Kollege	Ø	omisión
	00:35:56	Kollege	compañero	traducción literal
	01:27:58	Hauptmann Gerd Wiesler	capitán Gerd Wiesler	traducción lingüística
<b>PATRIMONIO CULTURAL</b>				
<b>TIPOLOGÍA</b>	<b>TCR</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>	<b>TÉCNICA DE TRADUCCIÓN</b>
<b>PERSONAJES REALES O FICTICIOS</b>	00:01:45	Pirmasens, Dieter*	Dieter Pirmasens	préstamo
	00:02:14	Max Kirchner*	Max Kirchner	préstamo
	00:05:00	Gläser	Gläser	préstamo
	00:05:00	Werner Gläser	Werner Gläser	préstamo
	00:07:03	Georg Dreyman	Georg Dreyman	préstamo
	00:07:44	Marta	Marta	préstamo

00:07:46	Artur	Artur	préstamo
00:08:22	Elena	Elena	préstamo
00:09:19	Hempf	Hempf	préstamo
00:10:34	Grubitz	Grubitz	préstamo
00:11:00	Dreyman	Dreyman	préstamo
00:11:00	Hauser	Hauser	préstamo
00:12:37	Georg Dreyfus*	Georg Dreyman	omisión
00:13:00	Christa-Maria Sieland	Christa-Maria Sieland	préstamo
00:13:34	Stalin	Stalin	préstamo
00:14:08	Paul	Paul	préstamo
00:14:12	Schwalber	señor Schwalber, usted...	amplificación
00:14:23	Jerska	Jerska	préstamo
00:24:40	Albert	Albert	préstamo
00:30:00	Brecht	Brecht	préstamo
00:33:34	Lazlo*	Lazlo	préstamo
00:33:34	CMS*	CMS	préstamo
00:34:23	Albert Jerska	Albert Jerska	préstamo
00:34:40	Wiesler	Wiesler	préstamo
00:35:56	Honecker	Honecker	préstamo
00:35:56	Erich	Erich	préstamo
00:35:56	Stigler	Stigler	préstamo
00:35:56	Axel Stigler	Axel Stigler	préstamo
00:50:03	Wallner	Wallner	préstamo
01:07:46	Rolf	Rolf	préstamo
01:08:32	Georg Hesenstein	Georg Hesenstein	préstamo
00:54:19	Nowack	Nowack	préstamo
01:08:58	Margot Honecker	Margot Honecker	préstamo
01:08:32	Onkel Frank	tío Frank	traducción lingüística



	01:26:39	Andrea	Andrea	préstamo
	01:34:56	Boysen	Boysen	préstamo
	01:34:56	Müller	Müller	préstamo
	01:34:56	Greska	Greska	préstamo
	01:34:56	Heise	Heise	préstamo
	01:34:56	Thomas	Thomas	préstamo
	01:40:52	Herr Roessing	el señor Roessing	traducción lingüística
	01:46:34	Kerschner	Kerschner	préstamo
	01:52:55	Michail Gorbatschow*	Gorbachov	reducción
	02:00:46	Lenin	Lenin	préstamo
	02:00:46	HGW XX/7	HGW XX/7	préstamo
<b>EDIFICIOS Y LUGARES SIGNIFICATIVOS</b>	00:02:10	Ehrenmal	Ø	omisión
	00:42:44	Metropol	Metropolitan	adaptación
	01:51:00	die Zentrale	el Cuartel General	adaptación
	00:00:44	Berlin Hohenschönhausen*	Berlin Hohenschönhausen	préstamo
	00:00:44	Untersuchungsgefängnis des Ministeriums für Staatssicherheit*	Centro de detención provisional. Ministerio para la seguridad del Estado	traducción literal
	01:58:18	Forschungs- und Gedenkstätte in der Normannenstrasse*	archivos	generalización
<b>ACONTECIMIENTOS HISTÓRICOS</b>	01:12:06	der 40. Jahrestag der DDR	el 40 aniversario de la RDA	traducción literal
	01:53:23	Die Mauer ist offen*	el muro ha caído	adaptación
	01:55:22	die Wende*	la caída del Muro	adaptación
<b>LITERATURA, TEATRO, MÚSICA Y PRENSA</b>	00:06:34	Das Leben der Anderen*	La vida de los otros	traducción literal

	00:09:35	Geschichter der Liebe	Rostros de amor	traducción literal
	00:49:59	meinen gelben Brecht-Band*	mi libro amarillo de Brecht	traducción lingüística
	00:52:18	Appassionata*	Appassionata	préstamo
	01:08:32	Spiegel*	Der Spiegel	préstamo
	01:36:59	Bände Westliteratur und Westzeitungen	varios libros de literatura occidental y revistas.	traducción literal
	02:05:47	Die Sonate vom guten Menschen	Sonata para un buen hombre	traducción literal
	02:00:04	Frankfurter allgemeine Zeitung*	prensa occidental	generalización
<b>OBJETOS</b>	00:59:40	ein Glas Wasser*	agua con gas	particularización
	00:59:40	Wodka*	vodka	préstamo
	01:08:32	Mercedes*	Mercedes	préstamo
	01:09:50	meinen goldenen Benz*	mi Mercedes Benz dorado	amplificación
	01:26:31	Modell Kolibri der VEB Groma Büromaschinen	Kolibri portátil fabricada por VEB Groma	amplificación
	01:26:31	Modell Valentino des Olivetti-Betriebes	una Valentino del tipo Olivetti	traducción lingüística
	01:26:31	heimischen Optima Elite	Optima Elite nacional	traducción lingüística
	01:26:31	Original Wanderer Torpedo	Wanderer Torpedo	reducción
	01:26:31	Kolibri-Schreibmaschine	la Kolibri	reducción
	01:43:08	das Parkett	Ø	omisión
<b>CULTURA LINGÜÍSTICA</b>				
<b>TIPOLOGÍA</b>	<b>TCR</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>	<b>TÉCNICA DE TRADUCCIÓN</b>
<b>SALUDOS</b>	00:05:43	guten Tag*	gracias	adaptación
	00:16:36	gute Nacht	buenas noches	traducción literal
	00:35:56	guten Morgen	buenos días	traducción literal
	00:35:56	guten Tag	buenas tardes	adaptación
	00:35:56	guten Abend	buenas noches	adaptación

<b>EXPRESIONES</b>	00:09:19	schneiden wir uns ins eigene Fleisch*	Sería tirar piedras contra nuestro propio tejado	adaptación
	00:10:03	Wir sind Schild und Schwert	Somos su espada y su escudo	traducción literal
	00:10:37	sein an der Spitze	llegar lejos	adaptación
	00:14:10	Ist schon in Ordnung	tranquilo	adaptación
	00:16:00	Denn die Hoffnung stirbt immer zuletzt*	La esperanza es lo último que se pierde	adaptación
	00:35:56	die Spitze des Eisbergs	la punta del iceberg	traducción literal
	01:45:18	Was macht ein Reiter, wenn er abgeworfen wird? Er steigt wieder auf	¿Qué hace un jinete cuando se cae? Vuelve a levantarse	traducción literal
	00:10:54	mein Bauch*	mi instinto	creación discursiva
	00:13:00	Sie lebe hoch! Hoch! Hoch!*	Tres vivas por ella. ¡Viva, viva, viva!	adaptación
00:28:17	Donnerwetter!	¡Caramba!	adaptación	
<b>JUEGOS DE PALABRAS</b>	00:25:43	Billiger georgischer Wein, Marke Jerska*	Vino de Georgia barato. Château Jerska	adaptación
<b>INSULTOS Y BLASFEMIAS</b>	00:10:39	ein normaler Stasi Trottel	cualquier idiota de la Stasi	adaptación
	00:35:56	Leck mich am Arsch*	Que te den	adaptación
	00:42:05	Idioten	estúpidos	traducción literal

**ANEXO III. Relación de referentes culturales y su traducción según las técnicas de traducción utilizadas.**

<b>TÉCNICA</b>	<b>TCR</b>	<b>TO</b>	<b>TM</b>	<b>ÁMBITO CULTURAL</b>
<b>ADAPTACIÓN</b>	00:26:16	zu deinem Geburtstag	el día de tu cumpleaños	CULTURA SOCIAL
	01:05:21	1,0	sobresaliente	
	01:05:21	Abitur	secundaria	
	01:18:19	eine Zwei	notable	
	01:21:43	Hochschule	academia	
	00:42:44	Metropol	Metropolitan	PATRIMONIO CULTURAL
	01:51:00	die Zentrale	el Cuartel General	
	01:53:23	Die Mauer ist offen	el muro ha caído	
	01:55:22	die Wende	la caída del Muro	
	01:08:32	Benz	Mercedes	
	00:05:43	guten Tag	gracias	CULTURA LINGÜÍSTICA
	00:35:56	guten Abend	buenas noches	
	00:35:56	guten Tag	buenas tardes	
	00:09:19	schneiden wir uns ins eigene Fleisch	Sería tirar piedras contra nuestro propio tejado	
	00:10:37	sein an der Spitze	llegar lejos	
00:14:10	Ist schon in Ordnung	tranquilo		
00:16:00	Denn die Hoffnung stirbt immer zuletzt	La esperanza es lo último que se pierde		
00:13:00	Sie lebe hoch! Hoch! Hoch!	Tres vivas por ella. ¡Viva, viva, viva!		
00:28:17	Donnerwetter!	¡Caramba!		
00:25:43	Billiger georgischer Wein, Marke Jerska	Vino de Georgia barato. Château Jerska		

	00:10:39	ein normaler Stasi Trottel	cualquier idiota de la Stasi	
	00:35:56	Leck mich am Arsch	Que te den	
<b>AMPLIFICACIÓN</b>	00:31:30	ein Bonze	un pez gordo del Partido	CULTURA SOCIAL
	00:49:00	Ausreiseverbot	denegado el visado de salida	
	01:52:22	zu ihrer Rente	hasta que te jubiles	
	00:34:48	der Stabstisch	los jefes se sientan	
	01:18:19	Haftbedingungen für politisch-ideologische Diversanten der Kunst. Szene nach Charakterprofilen	Medidas carcelarias para artistas subversivos basadas en un estudio de la personalidad	
	00:48:30	Vortragsreise	a dar conferencias	
	01:52:55	KPdsU	Partido Comunista de la URSS	
	00:14:12	Schwalber	señor Schwalber, usted...	PATRIMONIO CULTURAL
	01:09:50	meinen goldenen Benz	mi Mercedes Benz dorado	
	01:26:31	Modell Kolibri der VEB Groma Büromaschinen	Kolibri portátil fabricada por VEB Groma	
<b>CREACIÓN DISCURSIVA</b>	00:04:39	staatliche Erziehungsanstalt	el Estado se hará cargo	CULTURA SOCIAL
	00:35:56	Staatsratsvorsitzenden	Secretario General del Partido	
	00:14:40	sein Berufsverbot	la lista negra	
	00:24:40	das Verbot	la lista negra	
	01:17:56	IM	tapadera	
	01:18:19	Promotion	corrección del estudio	
<b>GENERALIZACIÓN</b>	00:10:54	mein Bauch	mi instinto	CULTURA LINGÜÍSTICA
	01:05:21	Elbe	en todo el país	CULTURA DEL MEDIO NATURAL Y ARTIFICIAL
	01:05:21	Oder	en todo el país	

	01:05:21	Ostsee	en todo el país	
	01:05:21	Erzgebirge	en todo el país	
	00:11:09	OV	escuchas	CULTURA SOCIAL
	00:35:57	führende Genossen	altos cargos	
	01:55:22	BRD	la nueva Alemania	
	00:54:27	Ausreisegenehmigung	visado	
	00:09:15	die OPK	supervisarlos	
	00:16:22	der OTS	el equipo	
	00:45:57	Jungs vom MfS	unos cuantos	
	01:40:41	IM	confidente	
	01:05:21	Zahlenorakel	oráculo	
	01:55:00	lege Trauer an	llora	
	00:14:40	Genosse Hempf	usted	
	00:01:48	Republikflucht	Huyó al Oeste	
	01:58:18	Forschungs- und Gedenkstätte in der Normannenstrasse	archivos	PATRIMONIO CULTURAL
	02:00:04	Frankfurter allgemeine Zeitung	prensa occidental	
<b>OMISIÓN</b>	00:33:58	Kollege	Ø	CULTURA SOCIAL
	00:02:10	Ehrenmal	Ø	PATRIMONIO CULTURAL
	00:12:37	Georg Dreyfus	Georg Dreyman	
	01:43:08	das Parkett	Ø	
<b>PARTICULARIZACIÓN</b>	00:10:42	eine der besten unseres Landes	uno de nuestros mejores camaradas	
	01:07:13	Drüben	Occidente	
	01:13:26	Westler	germanoccidentales	
	01:14:07	Ihre Vorgesetzten	sus superiores	
	01:17:24	die Gesamtdeutschland	toda Alemania	
	01:25:24	deutsch-deutschen Verhältnis	relaciones entre la RDA y la RFA	

	01:30:18	einer deutschen Bühne	escenario de la RDA	CULTURA SOCIAL
	00:01:43	Nr. 227	prisionero 227	
	00:48:30	Reisepass	visado	
	00:02:10	Protokoll	declaración	
	00:29:07	unsere Gaben	nuestras humildes ofrendas	
	01:17:56	Kirche	parroquia	
	01:18:19	Promotion	doctorado	
	00:59:40	ein Glas Wasser	agua con gas	PATRIMONIO CULTURAL
<b>PRÉSTAMO</b>	00:02:32	Postdam-Eiche	Postdam-Eiche	CULTURA DEL MEDIO NATURAL Y ARTIFICIAL
	01:28:30	Prenzlauer Berg	Prenzlauer Berg	
	00:01:45	Pirmasens, Dieter	Dieter Pirmasens	PATRIMONIO
	00:02:14	Max Kirchner	Max Kirchner	
	00:05:00	Gläser	Gläser	
	00:05:00	Werner Gläser	Werner Gläser	
	00:07:03	Georg Dreyman	Georg Dreyman	
	00:07:44	Marta	Marta	
	00:07:46	Artur	Artur	
	00:08:22	Elena	Elena	
	00:09:19	Hempfl	Hempfl	
	00:10:34	Grubitz	Grubitz	
	00:11:00	Dreyman	Dreyman	
	00:11:00	Hauser	Hauser	
	00:13:00	Christa-Maria Sieland	Christa-Maria Sieland	
00:13:34	Stalin	Stalin		
00:14:08	Paul	Paul		

			CULTURAL
00:14:23	Jerska	Jerska	
00:24:40	Albert	Albert	
00:30:00	Brecht	Brecht	
00:33:34	Lazlo	Lazlo	
00:33:34	CMS	CMS	
00:34:23	Albert Jerska	Albert Jerska	
00:34:40	Wiesler	Wiesler	
00:35:56	Honecker	Honecker	
00:35:56	Erich	Erich	
00:35:56	Stigler	Stigler	
00:35:56	Axel Stigler	Axel Stigler	
00:50:03	Wallner	Wallner	
01:07:46	Rolf	Rolf	
01:08:32	Georg Hesenstein	Georg Hesenstein	
00:54:19	Nowack	Nowack	
01:08:58	Margot Honecker	Margot Honecker	
01:26:39	Andrea	Andrea	
01:34:56	Boysen	Boysen	
01:34:56	Müller	Müller	
01:34:56	Greska	Greska	
01:34:56	Heise	Heise	
01:34:56	Thomas	Thomas	
01:46:34	Kerschner	Kerschner	
02:00:46	Lenin	Lenin	
02:00:46	HGW XX/7	HGW XX/7	
00:00:44	Berlin Hohenschönhausen	Berlin Hohenschönhausen	
00:52:18	Appasionata	Appasionata	



	01:08:32	Spiegel	Der Spiegel	
	01:08:32	Mercedes	Mercedes	
	00:59:40	Wodka	vodka	
<b>REDUCCIÓN</b>	00:01:33	unserem humanistischen Staat	nuestro sistema	reducción
	00:06:51	MfS*	la Seguridad del Estado	
	00:06:52	Kulturabteilung des ZK	la cartera de cultura	
	00:35:57	ZK-Mitglied	miembro del comité	
	01:05:21	Die Staatliche Zentralverwaltung für Statistik	El Departamento de Estadística	
	01:25:59	Genosse Armeegeneral	camarada General	
	01:40:41	Führungsoffizier	superior	
	00:11:09	OV	operación	
	00:34:23	OV Engerling	Operación Engerling	
	01:09:50	Grenzübergang	control	
	01:09:50	Stasi-Mann	el de la Stasi	
	01:39:27	die Gefangene Nr. 662	la prisionera 662	
	00:00:55	Herr Hauptmann	capitán	
	01:52:55	Generalsekretär der ZK KPdSU	Secretario General del Partido Comunista de la URSS	
	01:52:55	Michail Gorbatschow	Gorbachov	PATRIMONIO CULTURAL
	01:26:31	Original Wanderer Torpedo	Wanderer Torpedo	PATRIMONIO CULTURAL
	01:26:31	Kolibri-Schreibmaschine	la Kolibri	
<b>TRADUCCIÓN LINGÜÍSTICA</b>	00:02:10	Treptower Park	el parque Treptow	
	00:49:59	meinen gelben Brecht-Band	mi libro amarillo de Brecht	
	01:05:21	der Hans-Beimler Straße	la calle Hans-Beim	CULTURA DEL MEDIO
	01:05:21	der Beimlerstraße	la calle Beim	

	01:08:32	West-Berlin	Berlín Oeste	NATURAL Y ARTIFICIAL
	01:09:50	Heinrich-Heine-Straße	la calle Heinrich-Heine	
	01:28:30	Bornholmer Straße	la calle Bornholmer	
	02:05:05	die Hufelandstraße	la calle Hufeland	
	00:02:32	Stasi-Hochschule	Academia de Stasi	CULTURA SOCIAL
	00:06:23	Minister Bruno Hempf	ministro Bruno Hempf	
	00:14:10	Herr Hauser*	el señor Hauser	
	00:21:58	Frau Meineke	señora Meineke	
	01:18:19	Professor Anton Grubitz	Profesor Anton Grubitz	
	01:14:07	Oberfeldwebel Leye	sargento Leye	
	01:27:58	Hauptmann Gerd Wiesler	capitán Gerd Wiesler	
	01:08:32	Onkel Frank	tío Frank	PATRIMONIO CULTURAL
	01:40:52	Herr Roessing	el señor Roessing	
	01:26:31	Modell Valentino des Olivetti-Betriebes	Valentino del tipo Olivetti	
	01:26:31	heimischen Optima Elite	Optima Elite nacional	
<b>TRADUCCIÓN LITERAL</b>	01:25:24	Ost-Berliner	Berlín oriental	CULTURA DEL MEDIO NATURAL Y ARTIFICIAL
	01:05:21	Freitod	suicidio	
	00:06:23	Leiter der Abteilung für Kultur	jefe del Departamento de Cultura	
	00:07:18	im Westen	en Occidente	
	00:10:01	die Partei	el Partido	
	00:10:05	Genosse Minister	camarada Ministro	
	00:11:28	ZK	el Comité Central	

00:35:56	Genosse Generalsekretär	Camarada Secretario General	
00:35:56	das Büro des Ministers	oficina del Ministro	
01:05:21	Bürokraten	burócratas	
01:28:30	die Ableitung VI	el Departamento VI	
01:36:37	das Ministerium	el Ministerio	
00:05:39	Verhör	interrogatorio	
00:11:09	Maßnahmen A und B	medidas A y B	
00:35:57	unser Eid	nuestro juramento	
00:35:56	Ableitung	departamento	
00:35:56	Rang	rango	
00:35:56	Abteilung M	Departamento M	
00:35:56	Gennose Obersterleutnant	camarada Teniente Coronel	CULTURA SOCIAL
01:05:21	grauen Herren	hombres grises	
01:14:07	Aufgabe	misión	
01:26:31	Schriftexperte	grafólogo	
01:37:58	Verhörzimmer Nummer 76	sala de interrogatorio 76	
01:41:09	falsche Aussage	falso testimonio	
01:41:09	Meineid	perjurio	
01:41:09	Haft	prisión	
01:41:09	Gefängnis	cárcel	
01:52:22	Briefe aufdampfen	abriendo cartas con vapor	
00:05:39	Sozialismus	socialismo	
00:08:00	seinem Tod	la Muerte	
00:25:45	unserem heiligen Trinker	nuestro santo bebedor	
00:26:36	Arbeiterdichter	poeta de los obreros	
00:26:40	den Fesseln des Bürgertums freikämpfen	liberarme de mis cadenas de la clase media	
00:33:58	Priester	sacerdotes	

	01:05:21	das Sterben	la Muerte	
	01:14:07	ein Intellektueller	un intelectual	
	01:18:19	die U-Haft	arresto provisional	
	01:17:56	Gemeindeversammlungen	reuniones de feligreses	
	01:17:56	den Papst	el Papa	
	01:21:43	Kirchenfall	esto de la Iglesia	
	01:37:34	Schutzengel	ángel de la guarda	
	00:33:40	Sie sind zu spät	llega tarde	
	00:45:27	Sie sind wieder fünf Minuten zu spät	has vuelto a retrasarte cinco minutos	
	00:33:58	Künstler	artistas	
	00:33:58	Friedensapostel	pacifistas	
	00:35:56	Karriere	carrera	
	01:08:32	Nationalpreisträger	premio nacional	
	00:33:45	Genosse Hauptmann	camarada Capitán	
	00:35:56	Kollege	compañero	
	00:00:44	Untersuchungsgefängnis des Ministeriums für Staatssicherheit	Centro de detención provisional. Ministerio para la seguridad del Estado	
	01:12:06	der 40. Jahrestag der DDR	el 40 aniversario de la RDA	
	00:06:34	Das Leben der Anderen	La vida de los otros	PATRIMONIO CULTURAL
	00:09:35	Geschichter der Liebe	Rostros de amor	
	01:36:59	Bände Westliteratur und Westzeitungen	varios libros de literatura occidental y revistas.	
	02:05:47	Die Sonate vom guten Menschen	Sonata para un buen hombre	
<b>TRADUCCIÓN RECONOCIDA</b>	00:10:03	Wir sind Schild und Schwert	Somos su espada y su escudo	CULTURA LINGÜÍSTICA
	00:35:56	die Spitze des Eisbergs	la punta del iceberg	

01:45:18	Was macht ein Reiter, wenn er abgeworfen wird? Er steigt wieder auf	¿Qué hace un jinete cuando se cae? Vuelve a levantarse	
00:42:05	Idioten	estúpidos	
00:16:36	gute Nacht	buenas noches	
00:35:56	guten Morgen	buenos días	
01:05:21	Europa	Europa	CULTURA DEL MEDIO NATURAL Y ARTIFICIAL
01:05:21	Ungarn	Hungría	
00:07:20	DDR	la RDA	
00:13:00	die Deutsche Demokratische Republik	la República Democrática Alemana	
00:35:56	Unterleutnant	Teniente segundo	CULTURA SOCIAL